

MASTER 'S PROGRAMME
TRANSLATION AND TERMINOLOGY
 1ST YEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER

COURSE TITLE	TRANSLATION AND CULTURE
COURSE CODE	
COURSE TYPE	full attendance
COURSE LEVEL	2 nd cycle (master's degree)
YEAR OF STUDY, SEMESTER	1 st year of study, 1 st semester
NUMBER OF ECTS CREDITS	
NUMBER OF HOURS PER WEEK	2 lecture hours
NAME OF LECTURE HOLDER	Simona MODREANU
NAME OF SEMINAR HOLDER
PREREQUISITES	Advanced level of English or/and French
A	GENERAL AND COURSE-SPECIFIC COMPETENCES
	<p>General competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Knowledge and practice of the main processes of translation, communication in multilingual professional situations of integration, negotiation and mediation linguistic and cultural; → Identification and decoding of translation-specific communication codes; the cults and representations about the world. <p>Course-specific competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Understanding of the basic concepts, theories and methods of the domain and area of specialization, as well as of the general historical framework; → Familiarity with the main moments in the evolution of translations, with theoretical and methodological models from the sphere of translation in the twentieth and twenty-first centuries, with the main translation processes....
B	LEARNING OUTCOMES
	<ul style="list-style-type: none"> → Knowledge of the terminology and concepts necessary for the study of the history of translations and cultural transfers; → Critical knowledge and use of the specific notions and competences in translatology; → Ability to bring to light the influence of the historical context on the nature of a translation; → Ability to critically analyze, comparatively, different translations of the same text; → Knowledge and application of the main translation processes...
C	LECTURE CONTENT
	<p>Introduction; preliminary considerations</p> <p>The main stages in the history of translation (Antiquity; Bible translations, Greek to Latin translations into Arabic, etc.; Middle Ages and Renaissance; Enlightenment, Romanticism; Contemporary tendencies</p> <p>The role of the translator in society</p> <p>The meaning in the history of translations</p> <p>Case studies</p>
D	RECOMMENDED READING FOR LECTURES
	<p>BALLARD Michel, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 2013.</p> <p>BERMAN, Antoine, L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Paris, Gallimard, 1984. IDEM, Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France, Paris, Belin, L'Extrême Contemporain, 2012.</p> <p>CHEVREL Yves et al. (éd.) Histoire des traductions en langue française, XIX^e siècle (1815-1914), Paris, Verdier, 2012 IDEM, Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (1610-1815), Paris, Verdier, 2014.</p> <p>DELISLE Jean, WOORSWORTH Judith (éd.), Les traducteurs dans l'histoire, traduction française coordonnée par Benoît Léger, Laval, Presse de l'Université de Laval, 2014.</p> <p>D'HULST Lieven, Essais d'histoire de la traduction, Paris, Classiques Garnier, 2014</p> <p>LOMBEZ, Christine (éd.), Retraductions ' De la Renaissance au XXI^e siècle, Nantes, Editions Cécile Defaut, 2011</p>

	<p>STEINER George, <i>Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction</i>, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978 (1ère éd. anglaise 1975). VENUTI Lawrence, <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation</i>, Abingdon, Routledge, 2008 (2e ed.) . VINAY J.-P. et DARBELNET J., <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, Didier, Paris, 1967.</p>	
E	SEMINAR CONTENT	
	
F	RECOMMENDED READING FOR SEMINARS	
	
G	EDUCATION STYLE	
	LEARNING AND TEACHING METHODS	Interactive lectures; illustrations
	ASSESSMENT METHODS
	LANGUAGE OF INSTRUCTION	Romanian